

Научная статья
УДК 811.133.1'27
EDN QRHWYO
DOI 10.17150/2500-2759.2023.33(2).441-452



КОРРЕЛЯЦИЯ ФЕМИНИЗАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ И ФЕМИНИЗАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

О.Н. Баклашкина, А.В. Сулова, А.В. Сергеева
Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация

Информация о статье

Дата поступления
22 марта 2023 г.
Дата принятия к печати
26 июня 2023 г.
Дата онлайн-размещения
30 июня 2023 г.

Ключевые слова

Французский язык;
феминизация; названия
должностей; правительство;
органы власти

Аннотация

Все изменения, происходящие в обществе, находят свое отражение в языке. Так, процесс феминизации отдельных профессиональных сфер французского общества характеризуется созданием феминитивов названий должностей, титулов и рангов в профессиях, которые исторически считались мужскими. Цель данной статьи — выявить зависимость между процессом устранения гендерного неравенства в профессиональной сфере и процессом феминизации названий профессий во французском языке. В статье дается объяснение, почему наименования одних профессий феминизируются с легкостью, а названия других остаются резистентны к данному процессу. Авторы статьи проанализировали феминитивы из сферы политики, управления, дипломатии и военного дела, а также представили формы обращений к женщинам, занимающим должности в этих сферах. В заключении делается вывод о том, что процесс феминизации в языке неизбежен, поскольку он напрямую зависит от возрастающей роли женщины в обществе и в профессиональной среде. Вместе с этим язык, в свою очередь, также оказывает влияние на принятие женщины в профессиональной среде, поскольку обладает всеми необходимыми средствами образования феминитивов.

Original article

CORRELATION OF FEMINIZATION IN THE PROFESSIONAL SPHERE AND FEMINIZATION IN FRENCH LANGUAGE

Olesya N. Baklashkina, Anastasia V. Suslova, Anna V. Sergeeva
Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation

Article info

Received
March 22, 2023
Accepted
June 26, 2023
Available online
June 30, 2023

Keywords

French language; feminization; job titles; government; authorities

Abstract

All changes occurring in society are reflected in the language. Thus, the feminization process in certain professional spheres of French society is characterized by the feminitives' creation of job titles, titles and ranks in professions that were historically considered masculine. The purpose of this article is to identify the relationship between the process of eliminating gender inequality in the professional sphere and the process of feminizing the names of professions in French language. The article explains why the names of some professions are easily feminized, while the names of others remain resistant to this process. Feminitives from the spheres of politics, administration, diplomacy and military affairs, and presented forms of appeals to

women holding positions in these areas are also analyzed. The authors come to the conclusion that the process of feminization in language is inevitable, since it directly depends on the growing role of women in society and in the professional environment. Along with the language, in turn, also influences the acceptance of a woman in a professional environment, since it has all the necessary means for forming feminine gender-specific job title.

Введение

Общество XXI в. значительным образом отличается от общества предыдущих веков, и, соответственно, язык как социально значимый феномен претерпевает изменения. Все больше ученых-лингвистов отмечают неактуальность андроцентричных закономерностей в языке, вызванную трансформацией и перераспределением социальных ролей [1; 2].

В настоящее время во французском языке стремительно протекают процессы феминизации, которые затрагивают все сферы профессиональной деятельности. Появление феминитивов наблюдается не только в тех сферах, где женщины работали и занимали должности на протяжении долгого времени, но и в сферах, которые исторически считались мужскими, например политика или армия. Новые названия должностей, титулов, званий и рангов используются в повседневном и профессиональном дискурсах, фиксируются в словарях [3; 4].

За последние 100 лет общество сильно изменилось. Развитие науки, глобализация, компьютеризация, а также милитаризация — все это оказало сильное влияние на общество, на его взгляды на роль женщины, ее статус и положение. Несмотря на то что во Франции проводится политика феминизации во многих отраслях деятельности, до сих пор остается актуальным вопрос гендерной дискриминации в сфере трудовых отношений. По данным Европейской экономической комиссии ООН, в 2010 г. доля женщин на руководящих должностях во Франции составляла 38 %. В 2019 г. этот показатель был равен 35 %¹, т.е. он не только не улучшился, но и снизился, несмотря на то что Правительство Французской Республики активно занимается вопросом устранения гендерного неравенства на работе, которое состоит в том, что женщины не имеют тех же возможностей, что мужчины, при трудоустройстве, прохождении конкурса на руководящие должности и даже в вопросе оплаты труда [5–7].

Одним из основных показателей установления гендерного равноправия является создание и использование феминитивов в названиях профессий, должностей и званий,

которые считались исключительно мужскими. Здесь необходимо отметить, что не от всех названий профессий можно образовать феминитивы, что определяется лексическим строем французского языка [8; 9]. Однако даже если образование феминитива от того или иного слова в мужском роде возможно, женщины не всегда охотно соглашаются, чтобы эти феминитивы употреблялись в отношении их рода деятельности или занятия. Целью данной статьи является показать, какие сферы профессиональной деятельности полностью феминизировались в языке, а какие до сих пор остаются устойчивыми и не приемлют употребления феминитивов, несмотря на то что язык позволяет это сделать.

Социальные обоснования появления феминитивов или отказа от них

Слова *une infirmière* (медсестра), *une épicière* (бакалейщица, лавочница), *une caissière* (кассирша), *une pâtissière* (кондитер), *une paysanne* (крестьянка), *une institutrice* (учительница), *une actrice* (актриса), *une chanteuse* (певица), *une serveuse* (официантка), *une aide-soignante* (сиделка) давно укоренились в лексическом корпусе французского языка, поскольку нет никаких проблем с феминизацией названий профессий ручного труда, сферы обслуживания и названий профессий служителей театра и сцены, так как они считаются второстепенными или непрестижными [2]. Так, с одной стороны, слово *un éboueur* (сборщик мусора) быстро приобрело аналог в женском роде *une éboueuse*, несмотря на то что до недавнего времени эта профессия была только мужской. То же самое произошло со словами *un technicien* (техник) — *une technicienne*, *un travailleur* (работник) — *une travailleuse*, *un policier* (полицейский) — *une policière*, *un maçon* (каменщик) — *une maçonne*. С другой стороны, такие слова, как *un auteur* (автор), *un écrivain* (писатель), *un médecin* (врач), *un professeur* (профессор, преподаватель), *un ingénieur* (инженер), не образуют феминитивы суффиксальным способом. Таким образом, в биноме *un employeur* (работодатель) — *un travailleur* (работник) автоматически феминизируется только второе слово: употребление слова *une travailleuse* (работница) является

¹ URL: <https://w3.unece.org/SDG/ru/Indicator?id=127>.

нормальным и обыденным, тогда как слово *une employeuse* (работодатель-женщина), хоть и зафиксировано в словаре, практически не употребляется, причем структура двух слов абсолютно идентична, соответственно, словообразование должно проходить аналогичным способом. Наблюдается похожее «нежелание» образовать феминитив по этой аналогии от слова *un professeur* (профессор, преподаватель), которое имеет феминитив *une professeure*, фонетически не маркированный по гендеру, поскольку звучит одинаково в мужском и женском роде [3; 10; 11]. *Un auteur* (автор, писатель), как и слово *un professeur* (профессор, преподаватель), — наименование, которое надолго «застыло» в форме мужского рода. В последнее время оно феминизировано как *une auteure* (также фонетически не маркированное по гендеру), несмотря на то что в языке уже существовало слово *une autrice* (женщина-автор). *Autrice* восходит к латинскому слову *auctrix* (ж.р.) от *auctor*, которое приобрело форму *auteur* во французском языке. Таким образом, *autrice* имеет реальную историческую и лингвистическую легитимность, в отличие от *auteure*, которое является неологизмом. Использование слова *autrice* во Франции зафиксировано в Средние века и употреблялось вплоть до начала XX в. Определяется оно как «женщина, сочиняющая произведение». Исчезновение данного слова из употребления связывается большинством лингвистов и историков с созданием Французской академии в 1635 г. Именно тогда слово *autrice* становится предметом жаростных споров, которые приведут к использованию общего термина *auteur*. Со всем недавно слово *autrice* вновь было включено в лингвистический словарь «Le Robert»², и в настоящее время можно встретить употребление слов *auteur*, *auteure* и *autrice* для наименования женщины-автора. Почему же так происходит в языке, что при наличии возможных грамматических и лексических средств, способствующих внедрению феминитивов, есть такие наименования профессий, которые резистентны к полной феминизации? Возможно, это вызвано тем, что данные профессии обладают ценностным статусом и имеют характеристики элитарности. Правила образования женского рода от существительных, называющих профессии, зависят напрямую от уровня зарплаты: чем она ниже, тем более подвержено процессу феминизации наименование профессии; чем она выше,

тем более сильно проявляется сохранение наименования профессии в мужском роде [12; 13]. Так, творческие и артистические профессии легко феминизируются (например, *une compositrice*, *une sculptrice*, *une créatrice*), не говоря уже о существительных обоюдного рода (мужского и женского рода, оканчивающихся на немое -e), которые приобретают тот или иной род в зависимости от артикля: *une pianiste*, *une violoniste*, *une peintre*. Сохранение существительного в мужском роде происходит в отношении профессий, связанных с литературой, властью, политикой. Как объяснить это сопротивление языка включению женского начала в определенные профессии? Средневековье было временем для лингвистического творчества — появилось много наименований профессий в женском роде. На современном этапе наблюдается парадоксальная ситуация, когда женщины присутствуют повсюду, занимают высокие должности, ведут активную политическую деятельность, делают дипломатическую и военную карьеру, одновременно с этим государством проводится политика устранения неравенства между мужчинами и женщинами, а язык, наоборот, способствует тому, чтобы сделать женщин невидимыми, как будто они заняли слишком много места в обществе.

Французская академия указывает, что, не будучи противницей феминизации существительных, обозначающих названия профессий, о чем свидетельствуют многочисленные языковые единицы, включенные в словарь, она, тем не менее, выступает против феминизации названий должностей, титулов и званий, так как для последних дифференциация по роду не нужна, поскольку должности не являются принадлежностью индивида и в равной степени применимы к мужчинам и женщинам. Именно использование мужского рода в обобщающей функции, свойственное французскому языку, позволяет соблюдать гендерную нейтральность. Это простое грамматическое правило должно, по мнению академиков, соблюдаться во всех нормативно-правовых актах. В устной коммуникации, переписке, межличностных отношениях выбор формы слова при обозначении должностей и званий следует оставить на усмотрение говорящих³.

Использование феминитивов в управлении, политике и дипломатии

Замечено, что некоторые женщины, как только обретают власть, стремятся ка-

² URL: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-abonnement-en-ligne-9782849026021.html>.

³ URL: <http://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-outfits-mise-au-point-de-lacademie>.

ким-либо образом выделиться, чтобы лучше войти в профессиональный мир, связанный с мужественностью. Наиболее сопротивляющимися процессам феминизации являются те женщины, которые хотят извлечь выгоду из престижа, формируемого наименованием профессии в мужском роде [14]. Так, более престижно называться режиссером, писателем, мэром и т.д., чтобы подчеркнуть свою избранность и считаться «другой, не как все остальные женщины». Некоторые даже используют артикль мужского рода, например *Madame le juge* (госпожа судья) или *Madame le maire* (госпожа мэр) *Maire*. Самой символичной женщиной в этой заявленной маскулинизации ее функций в политическом мире является Мишель Аллио-Мари (*Michèle Alliot-Marie*), последовательно занимавшая пост министра обороны и министра внутренних дел в период с 2002 по 2009 г., которая требовала, чтобы ее называли «госпожа министр». Она утверждала, что система феминизации титулов нелепа, а название профессии или должности нейтрально и должно оставаться таковым; употребления слова *madame* достаточно, чтобы распознать пол человека, с которым разговариваем.

Для того чтобы определить актуальное состояние процессов феминизации, было проведено исследование, которое показало наличие/отсутствие названий должностей в женском роде на всех уровнях власти Франции (начиная с национального уровня и заканчивая уровнем отдельных городов и муниципалитетов). Также было установлено количество работников-женщин в Правительстве Франции и выделено несколько способов феминизации названий их должностей.

На сегодняшний день премьер-министром Франции является женщина, ее должность на сайте Правительства Франции⁴ обозначена как *Première ministre* (от *Premier ministre* путем согласования прилагательного по роду), т.е. название должности самого главного человека в правительстве также подверглось влиянию процесса феминизации французского языка. В кабинете премьер-министра работает шесть человек, три из которых — женщины. Правительство включает в себя 16 министерств, подробная информация о которых представлена в табл. 1.

⁴ Le Gouvernement et les institutions. URL: <https://www.gouvernement.fr/composition-du-gouvernement>.

Таблица 1

Гендерное представительство в министерствах Франции

Министерство	Общее число сотрудников кабинета министра	Количество женщин	Количество мужчин	Доля женщин, %	Доля мужчин, %	Пол министра
Premier ministre (премьер-министр)	11	4	7	36	64	Женский
Ministère de l'économie, des Finances et de la souveraineté industrielle et numérique (Министерство экономики, финансов, промышленного и цифрового суверенитета)	17	5	12	29	71	Мужской
Ministère de l'Intérieur et des Outre-mer (Министерство внутренних дел и по делам зарубежных стран)	19	5	14	26	74	Мужской
Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (Министерство Европы и иностранных дел)	16	6	10	38	63	Женский
Ministère de la Justice (Министерство юстиции)	15	6	9	40	60	Мужской
Ministère des Armées (Министерство вооруженных сил)	16	2	14	13	88	Мужской
Ministère du Travail, du Plein emploi et de l'Insertion (Министерство труда, полной занятости и социальной интеграции)	20	9	11	45	55	Мужской

Окончание табл. 1

Министерство	Общее число сотрудников кабинета министра	Количество женщин	Количество мужчин	Доля женщин, %	Доля мужчин, %	Пол министра
Ministère de l'Education nationale et de la Jeunesse (Министерство национального образования и по делам молодежи)	18	10	8	56	44	Мужской
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (Министерство высшего образования и исследований)	16	6	10	38	63	Женский
Ministère de l'Agriculture et de la Souveraineté alimentaire (Министерство сельского хозяйства и продовольственного суверенитета)	16	7	9	44	56	Мужской
Ministère de la Transition écologique et de la Cohésion territoires (Министерство экологического перехода и территориального единства)	20	8	12	40	60	Мужской
Ministère de la Transition énergétique (Министерство энергетического перехода)	15	7	8	47	53	Женский
Ministère de la Culture (Министерство культуры)	16	8	8	50	50	Женский
Ministère de la Santé et de la Prévention (Министерство здравоохранения и профилактики)	17	6	11	35	65	Мужской
Ministère de la Solidarités, de l'Autonomie et des Personnes handicapées (Министерство солидарности, автономии и по делам инвалидов)	17	6	11	35	65	Мужской
Ministère de la Transformation et de la Fonction publiques (Министерство преобразований и государственной службы)	16	7	9	44	56	Мужской
Ministère des Sports et des Jeux olympiques et paralympiques (Министерство спорта, Олимпийских и Паралимпийских игр)	16	5	11	31	69	Женский

Из табл. 1 видно, что бóльшую долю в правительстве составляют мужчины, они также являются главами 65 % министерств. Что касается названий должностей, то мы можем наблюдать повсеместную феминизацию. Так, должность директора-женщины в кабинете министра сельского хозяйства Франции обозначена как *Directrice du cabinet*⁵, а должность мужчины-директора в кабинете,

например, министра образования обозначена как *Directeur du cabinet*⁶, т.е. мы видим преобразование слова *Directeur* в слово *Directrice* путем изменения окончания мужского рода *-teur* на окончание женского рода *-trice*. Еще одним примером феминизации в языке могут служить названия должностей советника в кабинете министра и шефа. Так, мужчина-советник судебной службы в каби-

⁵ Ministère de l'Agriculture et de la Souveraineté alimentaire. URL: <https://www.gouvernement.fr/ministre/marc-fesneau#biography>.

⁶ Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse. URL: <https://www.gouvernement.fr/ministre/pap-ndiaye#biography>.

нете министра юстиции — *Conseiller Services judiciaires*⁷, а женщина-советник по вопросам политики в области молодежного правосудия в том же министерстве — *Conseillère Politique judiciaire de la jeunesse*; должность женщины-шефа в кабинете министра труда и занятости называется *Cheffe de cabinet*⁸, а мужчина-шеф в кабинете министра культуры — это *Chef de cabinet*⁹. Таким образом, в этих двух примерах форма женского рода названия должности образуется путем прибавления к форме мужского рода окончания -е. Однако обратите внимание, что слово *chef* является существительным обоюдного рода, поэтому феминитив *cheffe* отличается от существительного мужского рода только орфографически, а фонетически оно сохранило свое произношение.

Еще одним интересным аспектом, который нам бы хотелось осветить в данной статье, является процентное соотношение мужчин и женщин в каждом министерстве. На основе этих данных можно проследить, существует ли какая-то зависимость между спецификой направленности деятельности министерства и количеством работников-женщин в этом министерстве. Все данные представлены на рис. 1.

⁷ Ministère de la Justice. URL: <https://www.gouvernement.fr/ministre/eric-dupond-moretti#biography>.

⁸ Ministère du Travail, du Plein emploi et de l'Insertion. URL: <https://www.gouvernement.fr/ministre/olivier-dussupt#biography>.

⁹ Ministère de la Culture. URL: <https://www.gouvernement.fr/ministre/rima-abdul-malak#biography>.

Как и можно было предположить, самое небольшое количество женщин работает в кабинете министра вооруженных сил — всего 13 %, самое большое количество женщин представлено в кабинете министра образования — 56 %. Такое соотношение неудивительно, ведь отрасль обороны и защиты издавна является более «мужской», а сфера образования и всего, что связано с воспитанием детей, — «женской». Если рассматривать более детально эти два министерства, то в министерстве вооруженных сил министром является мужчина, а в его кабинете работают всего две женщины, занимающие должности советников министра; министром образования также является мужчина, а в состав кабинета министра входит восемь мужчин, занимающих должности директоров и шефов кабинета, а также советников. В целом практически во всех министерствах женщинам принадлежит только около трети рабочих мест, что очень мало в рамках глобальной борьбы женщин за свои права и феминистских настроев в обществе. Что касается специфики деятельности министерства, то сильной корреляции между ней и количеством работников женского пола нет, кроме того, что описано выше.

Анализ названий должностей, занимаемых женщинами в разных регионах и городах Франции, показал, что феминитивы прочно укоренились в системе управления. Например, в префектуре *Maine-et-Loire*, которая находится на границе с центральным

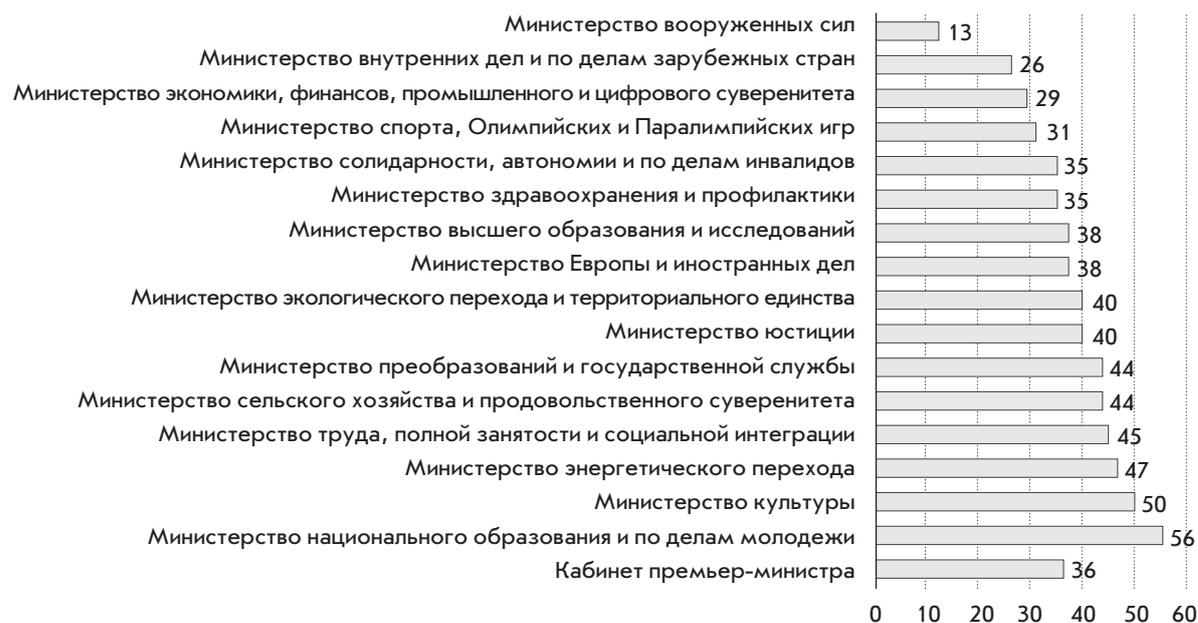


Рис. 1. Доля женщин в кабинете министра разных министерств Франции, %

регионом Франции, главой является мужчина, и его должность называется *Le préfet*¹⁰, а префектуру *Drôme*, находящуюся на юго-востоке страны, возглавляет женщина, и ее должность называется *La préfète*¹¹. По аналогии с этими должностями называются должности глав подпрефектур (на них делятся префектуры во Франции): *Le sous-préfet* и *La sous-préfète*. Словообразование основывается на добавлении окончания женского рода *-e*. На уровне отдельных городов процессы феминизации идут активно, поэтому названия должностей претерпевают изменения: *Le maire* — мэр-мужчина, *La maire* — мэр-женщина. Однако на некоторых официальных сайтах муниципалитетов можно увидеть также *Madame le maire*¹², *Premier Adjoint* — первый помощник (мужчина), *Deuxième Adjointe*¹³ — второй помощник (женщина). Женская форма названия должности образуется путем прибавления к мужской форме окончания *-e*, в дополнение к этому мы можем наблюдать изменение и феминизацию существительного (*Adjointe*) и согласованного по роду прилагательного (*Deuxième*).

Назначение женщин-послов начиная с 1970-х гг. потребовало некоторой адаптации языка французской дипломатии. До недавнего времени в дипломатическом дискурсе использовался только термин *ambassadeur* (посол), и поэтому женщин — глав миссий за границей называли *Madame l'ambassadeur* (госпожа посол). В выпуске «Дипломатического ежегодника» за 2002 г. в хронологическом списке послов все женщины называются *ambassadrice*. Это касается в том числе и дипломатов. Отныне термины *ambassadrice* (женщина-посол) и *consule* (женщина-консул) используются администрацией.

Важно отметить, что сейчас наблюдается неравномерное употребление феминитивов в зависимости от уровня административных учреждений и областей общественной жизни: крупные государственные органы, как правило, свободно используют феминитивы наименований должностей, званий и титулов.

Феминизация званий и рангов в армии

На сегодняшний день во французской армии существует дефицит женщин, имеющих

звания и занимающих высокие должности. Однако Правительство Франции совместно с Министерством вооруженных сил разработало план по сокращению профессионального неравенства между мужчинами и женщинами, предложив список мер по поддержке женщин в продвижении по службе и их интеграции в рабочий процесс на всех уровнях и во всех профессиях¹⁴. Данный план находится в разработке, и не все меры по поддержке равенства применяются в реальной жизни, поэтому во французской армии и флоте женщины все еще представлены в малом количестве. Например, во флоте страны только 15 % всех экипажей — женщины¹⁵, в сухопутных войсках женщин: 1 530 офицеров, 5 420 унтер-офицеров, 6 650 рядовых (это приблизительно 20 % от всех служащих)¹⁶.

Такие формы представления, как *lieutenante* (женщина-лейтенант) или *colonelle* (женщина-полковник), редко используются во французской армии, которая, однако, является одной из самых феминизированных в Европе. Чаще можно прочесть или услышать *Madame le général* (госпожа генерал), хотя в Официальном журнале, где печатаются указы о назначениях, используется женский род для званий женщин-полковников и женщин-генералов. Тем не менее в армии обычно используется слово *le lieutenant Sylvie X*, *le colonel Catherine Y* или *le capitaine Jacqueline Z*. Тех, кто настаивает на феминизации своего звания (*lieutenante*, *colonelle*), очень мало. Также на данный момент такие феминитивы, как *sergentes*, *chefes de section*, не укоренились в языке. Возможно, это объясняется тем, что женщины, вступающие в военные ряды, в первую очередь стремятся интегрироваться в это сообщество, а не отличаться от мужчин.

В целом женщинам доступны любые рода войск и звания, но примеров, когда женщина, служащая в армии, имеет высокое звание, не так много. Например, в военно-морском флоте Франции самое высокое звание — адмирал (*amiral*), адмиралом и начальником французского военно-морского штаба является мужчина (*Chef d'état-*

¹⁰ Les services de l'État dans le département de Maine-et-Loire. URL: <https://www.maine-et-loire.gouv.fr/le-prefet-pierre-ory-a6508.html>.

¹¹ Les services de l'État dans la Drôme. URL: <https://www.drome.gouv.fr/la-prefete-de-la-drome-a2323.html>.

¹² URL: [https://www.amiens.fr/Actualites/\(filter\)/Bonjour+madame+le+Maire](https://www.amiens.fr/Actualites/(filter)/Bonjour+madame+le+Maire).

¹³ Saint-Malo. URL: <https://www.ville-saint-malo.fr/le-conseil-municipal>.

¹⁴ Égalité professionnelle entre les femmes et les hommes. URL: <https://www.defense.gouv.fr/sga/nous-connaître/responsabilite-sociale/egalite-professionnelle-entre-femmes-hommes>.

¹⁵ Marine nationale: 3.500 postes à pourvoir. URL: <https://infos.emploi-public.fr/article/pourquoi-choisir-la-marine-nationale-eea-8808>.

¹⁶ L'armée De Terre Recrute Et Forme 16 000 Postes Et 5 000 Réservistes. URL: <https://www.sengager.fr/etre-femme-et-soldat>.

major de la marine Pierre VANDIER, amiral). Следующее по старшинству звание — вице-адмирал эскадры (vice-amiral d'escadre), генерал-майором военно-морского флота Франции (должность) и вице-адмиралом эскадры (звание) также является мужчина (Major général de la marine François MOREAU, vice-amiral d'escadre)¹⁷. Вообще, в главном военно-морском штабе нет ни одной женщины, занимающей высокую должность и имеющей высокое звание, т.е. можно наблюдать неравное представление женщин и мужчин на высоких постах. Стоит отметить, что во французской армии на сегодняшний день нет ни одной женщины адмирала или вице-адмирала эскадры, а самым высоким званием, до которого удалось дослужиться женщине, стало третье по старшинству звание военно-морского флота — вице-адмирал (vice-amiral). Анн Куллерре (Anne Cullerre) отвечает за операции ВМС (Alops) и командует океанографическим судном «D'Entrecasteaux»: «La femme la plus gradée dans la Marine est la vice-amirale Anne Cullerre, en charge des opérations de la Marine (Alops). Elle avait elle-même commandé un bâtiment océanographique, le D'Entrecasteaux», — пишут про нее СМИ¹⁸. Обратим внимание, что ее звание упоминается не в мужском — vice-amiral, а в женском роде — la vice-amirale, тем самым подчеркивается ее половая принадлежность. При этом в других статьях ее звание пишется и в мужском роде тоже: «Le vice-amiral Anne Cullerre est la première femme officier à tenir ces fonctions opérationnelles dans les forces armées françaises, et la première femme vice-amiral de la Marine»¹⁹. На самом деле данный пример можно считать скорее исключением из правил, потому что по большей части женщины-военные предпочитают оставлять свое звание в мужском роде, чтобы показать силу и влияние. «Pour la première fois, l'une d'elles, la FLF Guépratte, vient d'être confiée à une femme, le capitaine de frégate Claire Pothier», — пишут про Клэр Потье, капитана фрегата (один из видов званий старших офицеров на флоте) французского ВМФ²⁰. В этом примере как

¹⁷ État-major de la marine. URL: <https://lannuaire.service-public.fr/gouvernement/e4857d24-0bbc-460b-b50e-a9811c6de0f8>.

¹⁸ Claire Pothier, première femme à commander une frégate. URL: <https://lemarin.ouest-france.fr/secteurs-activites/defense/24123-claire-pothier-premiere-femme-commander-une-fregate>.

¹⁹ FocusHR. URL: <https://www.focusrh.com/strategie-rh/diversite/interview-de-la-vice-amiral-anne-cullerre-femme-embarquee-et-engagee-28873.html>.

²⁰ Claire Pothier, première femme à commander une frégate. URL: <https://lemarin.ouest-france.fr/secteurs-activites/defense/24123-claire-pothier-premiere-femme-commander-une-fregate>.

раз звание указывается в мужском роде: le capitaine de frégate.

В отличие от военно-морского флота, в сухопутных и воздушных войсках Франции есть женщины, обладающие высшими званиями: «Le général Dominique Arbiol devient ce vendredi la première femme à prendre la tête de l'Ecole de l'Air, témoignant de la volonté de la France de féminiser l'armée en France»²¹. Доминик Арбиоль (Dominique Arbiol), генерал (высшее звание для сухопутных и воздушных войск), стала первой женщиной — главой летной академии Франции. В данном случае ее звание — генерал (Le général) — также употребляется в мужском роде, что подчеркивает статус и престижность ее положения. В армии существуют правила обращения к военным в разных званиях. Например, обращаясь к генералу (général d'armée), нужно сказать «Mon général» как в отношении женщин, так и в отношении мужчин, т.е. вариант «Ma Générale» (в женском роде) будет неверным и не соответствующим уставу²² (рис. 2, табл. 2).

Таким образом, процесс феминизации языка и борьба за равноправие мужчин и женщин в военной и профессиональной сферах не являются достаточными для изменения многих устоявшихся вещей, например обращения по уставу, а также желания женщин «звучать» более мужественно и influent за счет использования званий в мужском роде.

Заключение

Феминизация наименований профессий, должностей, титулов и званий во французском языке — это процесс неизбежный, он напрямую зависит от количества женщин, задействованных в той или иной профессиональной сфере. Анализ языкового материала показал, что употребление существительного обоего рода для профессии или должности более предпочтительно, нежели употребление феминитива от этого слова. Так, слова la maire, la professeure, la cheffe и l'auteure более частотны в употреблении, чем la mairesse, la professeuse, la chefesse или l'autrice. На современном этапе развития французского

secteurs-activites/defense/24123-claire-pothier-premiere-femme-commander-une-fregate.

²¹ Féminisation de l'armée: une femme général à la tête de l'Ecole de l'Air. URL: https://www.challenges.fr/femmes/feminisation-de-l-armee-une-femme-general-a-la-tete-de-l-ecole-de-l-air_720466.

²² Les grades de la gendarmerie nationale. URL: <https://www.cours-servais.fr/blog/grades-gendarmerie.htm>.

LES GRADES dans les armées.

- Dans la gendarmerie, l'armée de terre et l'armée de l'air, le mot « Mon » devant certains grades signifie Monsieur. Il n'est donc pas utilisé pour le personnel féminin.
- Les officiers féminins sont appelés directement par leur grade sans que l'énoncé de celui-ci soit précédé de « madame » ou de « mon ».

MARINE	ARMÉE DE TERRE OFFICIERS GÉNÉRAUX	ARMÉE DE L'AIR
 Amiral « Amiral »	 Général d'Armée « Mon Général »	 Général d'Armée « Général »
 Vice-amiral d'escadre « Amiral »	 Général de Corps d'Armée « Mon Général »	 Général de Corps d'Armée « Mon Général »
 Vice-amiral « Amiral »	 Général de Division « Mon Général »	 Général de Division « Mon Général »
 Contre-amiral « Amiral »	 Général de Brigade « Mon Général »	 Général de Brigade « Mon Général »

Рис. 2. Официальные формы обращения по званию в армии Франции

Таблица 2

Обращение по званию к женщинам во французской армии

Marine nationale (военно-морской флот Франции)	Наличие/отсутствие специального обращения к женщине	Armée de terre (наземные войска), Armée de l'air et de l'Espace (воздушные и космические войска), Gendarmerie nationale (национальная жандармерия)	Наличие/отсутствие специального обращения к женщине
<i>Officiers généraux (генеральские офицеры)</i>			
Amiral (адмирал)	Madame l'amirale, Une amirale	Général d'armée (aérienne) (генерал армии)	Madame le Général, Madame la Générale
Vice-amiral d'escadre (вице-адмирал эскадры)	La vice-amirale d'escadre	Général de corps d'armée (de corps aérien) (генерал-лейтенант)	La générale de corps d'armée
Vice-amiral (вице-адмирал)	Le vice-amiral, La vice-amirale	Général de division (aérienne) (дивизионный генерал)	Madame la générale de division
Contre-amiral (контр-адмирал)	Le contre-amiral, la contre-amirale	Général de brigade (aérienne) (бригадный генерал)	Madame la Générale de brigade, La générale de brigade, Le général de brigade
<i>Officiers supérieurs (старшие офицеры)</i>			
Capitaine de vaisseau (капитан (военно-морской флот))	La capitaine de vaisseau	Colonel (полковник)	Madame le Colonel
Capitaine de frégate (капитан фрегата)	Le capitaine de frégate, La capitaine de frégate	Lieutenant-colonel (подполковник)	La lieutenant-colonel

Marine nationale (военно-морской флот Франции)	Наличие/отсутствие специального обращения к женщине	Armée de terre (наземные войска), Armée de l'air et de l'Espace (воздушные и космические войска), Gendarmerie nationale (национальная жандармерия)	Наличие/отсутствие специального обращения к женщине
Capitaine de corvette (капитан-лейтенант)	Madame la capitaine de corvette	Commandant / Chef d'escadron / Chef d'escadrons / chef de bataillon (командир / командир эскадрильи / командир батальона)	Madame le Commandant, Commandant (без слова mon), La commandante
<i>Officiers subalternes (младшие офицеры)</i>			
Lieutenant de vaisseau (лейтенант ВМФ)	–	Capitaine (капитан)	Madame le Capitaine, Capitaine (без слова mon)
Enseigne de vaisseau 1 (мичман 1)	–	Lieutenant (лейтенант)	La lieutenant-générale, Le lieutenant
Enseigne de vaisseau 2 (мичман 2)	–	Sous-lieutenant (второй лейтенант)	–
Aspirant (мичман)	–	Aspirant (аспирант)	–
<i>Sous-officiers et officiers marinières supérieurs (старшие унтер-офицеры и старшины)</i>			
Major (майор)	–	Major (майор)	–
Maître principal (главный старшина)	–	Adjudant-chef (старший прапорщик)	L'adjudant-chef, L'Adjudant-chef
Premier maître (первый старшина)	–	Adjudant (прапорщик)	Adjudant (без слова mon)
<i>Sous-officiers et officiers marinières subalternes (младшие унтер-офицеры и старшины)</i>			
Maître (старшина)	–	Sergent-chef / Maréchal des logis-chef (старший сержант / главный фельдмаршал)	–
–	–	Gendarme (жандарм)	–
Second maître (второй старшина)	–	Sergent / Maréchal des logis (сержант / фельдмаршал)	–
<i>Militaires du rang (унтер-офицеры)</i>			
Quartier-maître de première classe (старшина первого класса)	–	Caporal-chef/Brigadier-chef (главный капрал / главный бригадир)	–
Quartier maître 2 (старшина второго класса)	–	Caporal/Brigadier (капрал/бригадир)	–
–	–	Première classe / Gendarme adjoint 1re classe (заместитель констебля 1-го класса)	–
Matelot (матрос)	–	Soldat / Aviateur / Gendarme adjoint 2e classe (рядовой / рядовой-летчик / заместитель констебля второго класса)	Aviatrice

языка можно наблюдать употребление всех форм феминитивов, которые допустимы с лингвистической точки зрения. Однако в переходный период следует придерживаться прагматического подхода к использованию феминитивов, которые должны отвечать

потребностям и ожиданиям носителей языка, не затрагивая при этом общих правил его функционирования. А словарь должен зафиксировать формы, правильные с точки зрения языка как системы и уже успевшие утвердиться в речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шемчук Ю.М. Феминизация лексических изменений как проблема гендерной лингвистики / Ю.М. Шемчук, А.В. Андреева. — EDN PWJZYU // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. — 2013. — № 2. — С. 86–92.

2. Marie G. La lente féminisation des professions culturelles / G. Marie, F. Patureau, G. Volat // *Culture études*. — 2016. — Vol. 2, № 2. — P. 1–20.

3. Ульяницкая Л.А. Феминизация языка в социально-политическом пространстве России и Франции / Л.А. Ульяницкая. — DOI 10.32603/2412-8562-2020-6-3-140-159. — EDN GGOHAQ // *Дискурс*. — 2020. — № 3. — С. 140–159.

4. Читахова Л.Л. Языковые и социальные аспекты функционирования феминитивов в современном французском языке: словарное исследование / Л.Л. Читахова, М.К. Огородов, Н.А. Селиванова. — DOI 10.26907/2074-0239-2019-58-4-129-138. — EDN WTEDZP // *Филология и культура*. — 2019. — № 4 (58). — С. 129–138.

5. Клоков В.Т. Современный взгляд на развитие французской языковой политики. Часть 2 / В.Т. Клоков. — EDN KYFGSB // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика*. — 2009. — № 3. — С. 3–10.

6. Прокофьев В. Во Франции будут штрафовать компании, где женщины получают меньше мужчин / В. Прокофьев // *Российская газета*. — 2018. — 20 нояб. — URL: <https://rg.ru/2018/11/20/vo-francii-budut-shtrafovat-kompanii-gde-zhenshchiny-poluchaiut-menshe-muzhchin.html>.

7. Костенко Е.П. Инструменты преодоления гендерного неравенства на рабочем месте: опыт Франции / Е.П. Костенко, С.Ю. Кузнецова. — DOI 10.17835/2078-5429.2019.10.4.103-116. — EDN FEOKKV // *Journal of Economic Regulation*. — 2019. — Т. 10, № 4. — С. 103–116.

8. Китова Е.Б. Сравнительный анализ гендерной идентификации деятеля в английском и французском языках / Е.Б. Китова, О.Н. Баклашкина. — EDN DQZNSS // *Казанская наука*. — 2022. — № 5. — С. 92–94.

9. Баклашкина О.Н. Процессы феминизации и нейтрализации во французском языке на примере объявлений о найме на работу / О.Н. Баклашкина, А.В. Суслова, А.В. Сергеева. — DOI 10.17150/2500-2759.2022.32(4).793-800. — EDN BDXVHO // *Известия Байкальского государственного университета*. — 2022. — Т. 32, № 4. — С. 793–800.

10. Корж В.И. Le problème de la féminisation des noms de profession, grade, fonction, titres en français moderne et dans ses variantes régionales / В.И. Корж. — Москва: Моск. гос. обл. ун-т, 2018. — 160 с. — EDN YSPLEW.

11. François J.-B. La féminisation des noms, une querelle franco-française / J.-B. François // *La Croix*. — 2014. — 9 Oct.

12. Zylberberg M. Le principe «à travail égal, salaire égal» dans la jurisprudence de la / M. Zylberberg // *Cour de cassation*. — URL: https://www.courdecassation.fr/publications_cour_26/bulletin_droit_travail_2230/bulletin_droit_travail_2008_2779/travail_2_2873/etudes_2874/egal_salaire_12051.html.

13. Druon M. Non à une langue défigurée / M. Druon // *Le Figaro*. — 2005. — 29 Dec.

14. Bernard C. Le Ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms / C. Bernard. — Paris: Seuil, 2018. — 208 p.

REFERENCES

1. Shemchuk Yu.M., Andreeva A.V. Feminization of Lexical Changes as a Problem of Gender Linguistics. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, Pedagogika, Psikhologiya = Bulletin of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 2013, no. 2, pp. 86–92. (In Russian). EDN: PWJZYT.

2. Marie G., Patureau F., Volat G. La lente féminisation des professions culturelles. *Culture études*, 2016, vol. 2, no. 2, pp. 1–20. (In French).

3. Ulyanitskaya L.A. Language Feminization in Sociopolitical Space of Russia and France. *Diskurs = Discourse*, 2020, no. 3, pp. 140–159. (In Russian). EDN: GGOHAQ. DOI: 10.32603/2412-8562-2020-6-3-140-159.

4. Chitakhova L.L., Ogorodov M.K., Selivanova N.A. Linguistic and Social Aspects of Feminities Functioning in Modern French: a Dictionary Study. *Filologiya i kul'tura = Philology and Culture*, 2019, no. 4, pp. 129–138. (In Russian). EDN: WTEDZP. DOI: 10.26907/2074-0239-2019-58-4-129-138.

5. Klokov V.T. Modern view on the development of the French language policy. Part 2. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika = Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, 2009, no. 3, pp. 3–10. (In Russian). EDN KYFGSB.

6. Prokofev V. In France, companies will be fined where women earn less than men. *Rossiiskaya Gazeta*, 2018, November 20. URL: <https://rg.ru/2018/11/20/vo-francii-budut-shtrafovat-kompanii-gde-zhenshchiny-poluchaiut-menshe-muzhchin.html>. (In Russian).

7. Kostenko E.P., Kuznetsova S.Yu. Tools for Overcoming Gender Inequality in the Workplace: Experience of France. *Journal of Economic Regulation*, 2019, vol. 10, no. 4, pp. 103–116. (In Russian). EDN: FEOKKV. DOI: 10.17835/2078-5429.2019.10.4.103-116.

8. Kitova E.B., Baklashkina O.N. A Comparative Analysis of the Gender Identification of the Doer in English and French. *Kazanskaya nauka = Kazan Science*, 2022, no. 5, pp. 92–94. (In Russian). EDN: DQZNSS.

9. Baklashkina O.N., Suslova A.V., Sergeeva A.V. The Processes of Feminization and Neutralization in French Language on the Example of Job Advertisements. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2022, vol. 32, no. 4, pp. 793–800. (In Russian). DOI 10.17150/2500-2759.2022.32(4).793-800. EDN BDXVHO.

10. Korzh V.I. *Le Problème de la Féminisation des Noms de Profession, Grade, Fonction, Titres en Français Moderne et Dans ses Variantes Régionales*. Moscow State Regional University Publ., 2018. 160 p. EDN: YSPLEW.

11. François J.-B. La féminisation des noms, une querelle franco-française. *La Croix*, 2014, October 9. (In French).

12. Zylberberg M. Le principe «à travail égal, salaire égal» dans la jurisprudence de la. *Cour de cassation*. URL: https://www.courdecassation.fr/publications_cour_26/bulletin_droit_travail_2230/bulletin_droit_travail_2008_2779/travail_2_2873/etudes_2874/egal_salaire_12051.html. (In French).

13. Druon M. Non à une langue défigurée. *Le Figaro*, 2005, December 29. (In French).

14. Bernard C. *Le Ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms*. Paris, Seuil, 2018. 208 p. (In French).

Информация об авторах

Баклашкина Олеся Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков для профессиональных целей, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: baklashkinaon@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>.

Суслова Анастасия Вячеславовна — студент, Институт мировой экономики и международных отношений, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: Anastasia.s.2002@mail.ru,  <https://orcid.org/0000-0001-7303-0470>.

Сергеева Анна Владимировна — студент, Институт мировой экономики и международных отношений, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: sanyuta02@yandex.ru,  <https://orcid.org/0000-0003-3348-0752>.

Вклад авторов

Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования

Баклашкина О.Н. Корреляция феминизации в профессиональной сфере и феминизации во французском языке / О.Н. Баклашкина, А.В. Суслова, А.В. Сергеева. — DOI 10.17150/2500-2759.2023.33(2).441-452. — EDN QRHWYO // Известия Байкальского государственного университета. — 2023. — Т. 33, № 2. — С. 441–452.

Authors

Olesya N. Baklashkina — Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Professional Purposes, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: baklashkinaon@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>.

Anastasia V. Suslova — Student, Institute of World Economy and International Relations, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: Anastasia.s.2002@mail.ru,  <https://orcid.org/0000-0001-7303-0470>.

Anna V. Sergeeva — Student, Institute of World Economy and International Relations, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: sanyuta02@yandex.ru,  <https://orcid.org/0000-0003-3348-0752>.

Contribution of the Authors

The authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

For Citation

Baklashkina O.N., Suslova A.V., Sergeeva A.V. Correlation of Feminization in the Professional Sphere and Feminization in French Language. *Izvestiya Baikalskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2023, vol. 33, no. 2, pp. 441–452. (In Russian). EDN: QRHWYO. DOI: 10.17150/2500-2759.2023.33(2).441-452.